

21992A1030(01)

L 313/72

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

30.10.1992

РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО
между Европейската икономическа общност и Република Парагвай

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

от една страна,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ПАРАГАЙ,

от друга страна,

КАТО ОТЧИТАТ традиционните приятелски връзки между държавите-членки на Европейската икономическа общност, наричана по-долу „Общността“, и Република Парагвай, наричана по-долу „Парагвай“,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ ОТНОВО значението, което те отдават на принципите на Хартата на Обединените нации, демократичните стойности и зачитането на правата на човека,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД условията, потвърдени с Декларацията от Рим от 20 декември 1990 г. и Комюникето от Люксембург, подписано на 27 април 1991 г. между Общността, нейните държави-членки и групата страни от Рио,

КАТО ОТЧИТАТ готовността на Общността и нейните държави-членки да помогнат за решаването на социалните и икономическите проблеми, които Парагвай среща при завръщането ѝ към демокрацията,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД взаимните си интереси при създаването на договорни връзки с цел развиване на екстензивно сътрудничество в области, които са от ключово значение за социалния и икономическия напредък, ускоряването и разнообразяването на търговията и насърчаването на инвестиционните потоци,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД новата политика на Общността за сътрудничество с развиващите се страни от Латинска Америка,

ЗАГРИЖЕНИ за значението на осигуряването на участието в сътрудничеството на физически лица и институции с пряк интерес по въпроса, и по-специално икономическите субекти и институциите, които ги представляват,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Парагвай се ангажира в огромен регионален интеграционен процес заедно с Аржентина, Бразилия и Уругвай в южния общ пазар, наричан по-долу „Меркосур“, и като имат предвид, че Общността възнамерява да създаде сътрудничество с всяка една от страните и с новите регионални юридически лица, целящо да подкрепи описания интеграционен процес,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД настоящото и бъдещо членство в Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ) и с нуждата от подкрепа и заздравяване на правилата за свободна и безпрепятствена международна търговия,

РЕШИХА да сключат настоящото споразумение и окончателно определиха за свои пълномощни представители:

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ:

João de Deus PINHEIRO,

Министър на външните работи на Република Португалия, изпълняващ длъжността председател на Съвета на Европейските общности,

Abel MATUTES,

Член на Комисията на Европейските общности

РЕПУБЛИКА ПАРАГАВАЙ:

Alexis FRUTOS VAESKEN,

Министър на външните работи,

КОИТО, след като размениха своите правомощия в подходящата и дължима форма,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Демократични основи за сътрудничество

Връзките на сътрудничество между Общността и Парагвай и настоящото споразумение в неговата цялост се основават на спазването на демократичните принципи и правата на човека, които са основополагащи за вътрешната и външната политика както на Общността, така и на Парагвай.

Член 2

Подкрепа на демократичния процес

1. Договарящите се страни смятат подкрепата, която Общността може да предложи за консолидиране на демократичния процес в Парагвай, за решаваща. В този смисъл Общността препотвърждава своята готовност да помага за заздравяването на демократичните институции в Парагвай в рамките на правомощията и възможностите си.

2. Страните също така се споразумяват да отделят специално внимание на насърчаването с подходящи средства на завръщането в Парагвай на лицата, принудени да го напуснат по политически причини.

Член 3

Икономическо сътрудничество

1. Договарящите се страни, като вземат под внимание своя взаимен интерес и дългосрочните и средносрочните икономически цели, се задължават да установят икономическо сътрудничество на възможно най-широка основа. Целите на това сътрудничество са по-специално:

- а) насърчаване на диверсификация на икономиката на Парагвай;
- б) заздравяване и разширяване на икономическите връзки между договарящите се страни;
- в) допринасяне за развитието на икономиките и подобряване на стандартите на живот;
- г) разкриване на нови източници на суровини и нови пазари;
- д) създаване на условия, които насърчават създаването на работни места;
- е) насърчаване на индустриалното и търговското сътрудничество, главно сред малките и средните предприятия;
- ж) помощ за интегрирането на икономиката на Парагвай към Меркосур.

2. Без да изключват нито една област, договарящите се страни определят в кои области ще има икономическо и индустриално сътрудничество между тях, съобразявайки се със своите цели, взаимни интереси и собствените им възможности.

Съобразявайки се с горното, сътрудничеството се съсредоточава върху следното:

- а) услуги, включващи финансово обслужване, туризъм, транспорт и комуникации;
- б) интелектуална и индустриална собственост, нормативни изисквания и стандарти;
- в) управление на природните ресурси и в частност запазване и ефикасно използване на горските ресурси, включително залесяване;

г) защита на околната среда;

д) селско стопанство;

е) индустрия, минна промишленост и енергетика;

ж) икономически и парични въпроси;

3. Необходимо е да се предвиди следното:

а) конференции и семинари;

б) търговски и индустриални мисии;

в) изследователски мисии и мисии, свързани с инвестиране и стимулиране на съвместни предприятия;

г) посещения и срещи между икономически оператори;

д) организиране на бизнес седмици и общи и специализирани панаири;

е) използване услугите на експерти;

ж) специално обучение;

з) консултантска и техническа помощ;

и) сътрудничество между финансовите институции;

й) сключване на споразумения между държавите-членки на Общността и Парагвай за избягване на двойното данъчно облагане;

к) размяна на подходяща информация главно за достъп до съществуващи или бъдещи бази данни;

л) създаване на мрежи за икономически оператори, главно индустриалци.

Член 4

Селскостопанско сътрудничество

1. Парагвай и Общността създават сътрудничество в селското стопанство. В този смисъл те изследват в дух на сътрудничество и добра воля:

а) възможностите за повишаване на тяхната търговия със селскостопански стоки;

б) мерките за здравеопазването, опазването на растителността и околната среда и ефекта от тях, за улесняване на търговията, имайки предвид законодателството на страните в тази област.

2. Общността подпомага усилията на Парагвай за разнообразяване на нейния износ на селскостопански продукти.

Член 5

Индустриално сътрудничество

1. Договарящите се страни се споразумяват да насърчават разширяването и разнообразяването на парагвайското производство в областта на индустриалните и обслужващите сектори, насочвайки действията си на сътрудничество особено към малките и средните предприятия и стимулирайки стъпките към улесняване на достъпа на тези предприятия до източници на капитал, пазари и подходящи технологии. Тези стъпки могат да включват съвместно изграждане на съоръжения и институции.

2. Договарящите се страни също така се споразумяват да обсъждат възможността за насърчаване на тези проекти, които могат да помогнат на парагвайската индустрия да се интегрира плавно в Меркосур.

Член 6

Сътрудничество в областта на околната среда

1. Договарящите се страни се задължават да си сътрудничат в защитата и подобряване на околната среда, за да се занимават с въпросите на водата, почвата и замърсяването на въздуха, ерозията, пустеещите райони и обезлесяването и планомерното използване на природните ресурси. Те също така насърчават продуктивното запазване на горите и водната флора и фауна, водоизточниците и запазването на тропическите гори и националните паркове.

2. За тази цел договарящите се страни насочват своите усилия по отношение на околната среда към следното:

- а) създаване и усиляване на природозащитните структури в обществените и частния сектор;
- б) развитие и подобряване на законите, подзаконовите актове и стандартите;
- в) изследване, обучение и информация и промяна на общественото мнение;
- г) провеждане на обучение и проекти и осигуряване на техническа помощ;
- д) организиране на срещи, семинари, секции, конференции и посещения на държавни служители, специалисти, инженери, предприемачи и други, изпълняващи функции, свързани с околната среда;

Член 7

Инвестиции

Договарящите се страни се споразумяват:

- а) да насърчават, доколкото им позволяват тяхната компетентност, нормативна уредба и политика, повишаването на взаимноизгодните инвестиции;

- б) да подобряват още повече благоприятния климат за взаимни инвестиции от държавите-членки и Парагвай главно чрез споразумения за насърчаване и защита на такива инвестиции на основата на принципите на недискриминация и реципрочност.

Член 8

Сътрудничество в областта на науката и технологиите

1. Договарящите се страни се споразумяват да подкрепят създаването и развитието на парагвайския научен и технологичен капацитет.

Тази цел ще бъде постигната чрез подпомагане и насърчаване на сътрудничеството в най-широки сфери между специализираните институции или фирми от договарящите се страни, по-специално чрез изграждане на връзки между изследователските центрове на двете страни с цел решаване на съвместни проблеми от взаимен интерес.

2. Без изначално да се изключва нито една сфера, договарящите се страни ще определят заедно областите на своето сътрудничество. Тези области ще включват следното:

- а) засилване на капацитета за научни изследвания;
- б) развитие и управление политиките в областта на науката и технологията;
- в) защита и подобрене на околната среда;
- г) насърчаване на ефективното използване на природните ресурси, по-специално горските ресурси;
- д) насърчаване на регионалната интеграция и сътрудничеството в областта на науката и технологиите;
- е) разпространяване на информация и експертизи в областта на науката и технологиите.

3. Договарящите се страни улесняват и насърчават въвеждането на мерки, целящи постигането на целите на сътрудничеството между тях, главно:

- а) съвместни изследователски проекти между изследователските центрове на страните и други подходящи институции;
- б) обмен на научна информация главно чрез семинари, секции, конференции и др.;
- в) подкрепа за реинтегриране в Парагвай на учени, инженери и специалисти;

Член 9

Статут на най-облагодетелствана нация

Договарящите се страни си предоставят взаимно статут на най-облагодетелствана нация по отношение на износа и вноса на стоки на основата на Общото споразумение за митата и търговията.

Член 10

Временен внос на стоки

Договарящите се страни се задължават да разгледат възможностите за освобождаване от мита и такси на стоки за временен внос на тяхната територия, които са обхванати със съответните международни споразумения и са предназначени за реекспорт.

Член 11

Търговско сътрудничество

1. Договарящите се страни се споразумяват да развият и диверсифицират търговията в най-висока възможна степен, вземайки под внимание икономическата ситуация във всяка от страните и опростявайки до най-висока степен търговските сделки помежду си.

2. Договарящите се страни се споразумяват да търсят начини и средства чрез премахване на нетарифните и други подобни бариери и като вземат предвид работата, извършена от международните организации, да провеждат политика, целяща:

- а) улесняване във възможно най-висока степен на търговските сделки помежду им;
- б) двустранно и многостранно сътрудничество по въпроси от общ интерес, включително интелектуална и индустриална собственост, наименования за произход, суровини, фабрикати и полуфабрикати;
- в) опростяване на сътрудничеството между митническите служби в сфери, включващи професионално обучение, опростяване на процедурите и разкриване на нарушения на митническите правила;
- г) вземайки под внимание взаимните си интереси във връзка с достъпа до ресурси, производство на такива ресурси и излаз на пазара за продуктите на договарящите се страни;
- д) свързване в близки връзки на икономическите субекти с цел диверсифициране и увеличаване на търговските потоци;
- е) проучване, препоръчване и прилагане на търговски насърчителни мерки в интерес на разширяване на вноса и износа;
- ж) взаимно търсене на становища, доколкото е възможно, за мерки, които биха имали неблагоприятен ефект за търговията между страните.

Член 12

Сътрудничество в областта на административното обслужване

1. Договарящите се страни си сътрудничат за подпомагане на модернизацията и рационализацията на административното обслужване на национално и регионално равнище главно по отношение на реструктурирането на централното правителство.

2. За постигане на тези цели договарящите се страни ще се стремят да насърчават, *inter alia*:

- семинари, стипендии и тренировъчни курсове за държавните служители и персонала на институциите и публичната администрация;
- подобряване на оборудването на институциите и публичната администрация.

Член 13

Сътрудничество в областта на информацията, комуникациите и културата

1. Сътрудничеството между договарящите се страни включва информацията и комуникациите, като се отчита културното изменение в техните отношения.

2. Това сътрудничество включва опазването на исторически и културни обекти.

Член 14

Обучение

1. Сътрудничеството, установено в рамките на споразумението, може да включва елементи на необходимо обучение.

2. Обучението е насочено главно към инструктори и учители или контролен персонал на отговорни длъжности във фирми, държавната администрация и други области на икономическа и социална дейност.

3. Договарящите се страни търсят възможности за въвеждане на специфични програми на обучение, които ще помогнат да се заздравят парагвайските демократични институции.

Член 15

Сътрудничество в сектора на общественото здравеопазване

Договарящите се страни се споразумяват да си сътрудничат в областта на общественото здравеопазването с цел повишаване на стандарта и качеството на живот, особено в най-изостаналите сектори.

В интерес на постигане на тези цели страните се задължават да провеждат съвместни изследвания, трансфери на технологии и обмяна на опит и техническа помощ, главно свързани със следното:

- управление и ръководство на министерства с отговорности в тази област,
- организиране на научни срещи, обмен на специалисти,
- провеждане на програми за професионално обучение,
- програми и проекти за подобряване на здравеопазването и благосъстоянието на селските и градските области.

Член 16

Сътрудничество в областта на контрола на злоупотребите с наркотични вещества

1. Договарящите се страни се задължават в съответствие със съответното законодателство да координират и насочват техните опити за предпазване и намаляване на производството, трафика и използването на наркотици.

2. Такова сътрудничество включва следното:

- проекти за обучение, образование, развитие на здравеопазването и рехабилитация на наркомани, включително проекти за реинтеграция на наркомани в трудовия живот и обществото,
- изследователски програми и проекти,
- мерки за насърчаване на алтернативни икономически възможности,
- обмен на съответна информация, включително такава за пране на пари.

3. Във финансирането на споменатите операции могат да участват публични и частни институции и национални, регионални и международни организации, при съгласие на правителството на Република Парагвай и съответните компетентни власти от Общността и държавите-членки.

Член 17

Туризъм

Договарящите се страни, в съответствие със своите закони, насърчават сътрудничеството в туризма, което се осъществява чрез специфични мерки, съсредоточени върху:

- обмен на служители и експерти, занимаващи се с туризъм, размяна на информация и статистика, свързана с тази област и трансфера на технологии,
- развитие на дейности за стимулиране на туристическия трафик и инвестициите в тази област,

— насърчаване на схеми за обучение, целящи главно да съдействат в дейността и управлението на хотелите,

— съвместно участие в панаири и изложби, целящи увеличаване на туристическия поток.

Член 18

Регионално сътрудничество и интеграция

1. Сътрудничеството между договарящите се страни може да включва и действия, предприети в контекста на сътрудничеството или интеграционните споразумения с трети страни от същия регион.

2. Без да се изключва която и да е сфера на действие, особено внимание се обръща на следното:

- a) сътрудничество по въпросите на околната среда на регионално равнище;
- b) развитие на вътрешнорегионалната търговия;
- v) заздравяване на регионалните институции и подкрепа за развитието на обща политика и дейности;
- г) регионални комуникации, главно водни пътища.

Член 19

Сътрудничество в областта на развитието

1. За да заздравя и консолидира парагвайската икономика и социалното развитие, Общността извършва помощни операции в контекста на програмите на Общността за развиващите се страни.

2. Особено внимание се обръща на развитието на селските райони, главно интегрираното развитие на селските райони, съвместните схеми на обучение, действията, целящи подобряване на храненето и заетостта, градското и селското жилищно строителство и стимулирането на селскостопанските организации.

Член 20

Източници на сътрудничество

За улесняване постигането на целите, поставени в споразумението, договарящите се страни предоставят в рамките на своите възможности и по свои канали, необходимите, включително финансови, ресурси.

Член 21

Съвместен комитет за сътрудничество

1. Създава се Съвместен комитет за сътрудничество, състоящ се от представители на Общността и Парагвай. Той заседава веднъж годишно последователно в Брюксел и Асунсион на дата и с дневен ред, определен по взаимно съгласие. Извънредни срещи могат да се провеждат със съгласието на двете страни.

2. Съвместният комитет осигурява за правилното функциониране на споразумението и разглежда всички въпроси, възникнали при неговото прилагане. При изпълнението на тази роля неговите главни функции ще бъдат:

- a) да разглежда мерки за развитието и разнообразяването на търговията в съответствие с целите на настоящото споразумение;
- b) да обменя на мнения по въпроси от общ интерес по отношение на търговията и сътрудничеството, включително бъдещи програми и средствата за тях;
- в) да прави предложения за насърчаване на разширяването на търговията и преминаването към интензивно сътрудничество, без да се пренебрегва нуждата от координиране на планираните мерки;
- г) най-общо да препоръчва решения, насочени към подпомагане постигането на целите на споразумението;

3. Съвместният комитет може да създава специализирани подкомитети и работни групи, които да го подпомагат при изпълнението на неговите задължения.

Член 22

Други споразумения

1. Без да се засягат разпоредбите на Договорите за създаване на Европейските общности, нито настоящото споразумение, нито друго действие, предприето съгласно него, не могат да повлияят върху правомощията на държавите-членки на Общността да сключват двустранни споразумения с Парагвай в областта на икономическото сътрудничество с Парагвай или където е необходимо, да сключват нови икономически споразумения за сътрудничество с Парагвай.

2. При условията на разпоредбите на параграф 1 отнасящи се до икономическото сътрудничество, разпоредбите на настоящото споразумение заменят разпоредбите на споразуменията, сключени между държавите-членки на Общността и Парагвай, където такива разпоредби са несъвместими или идентични с разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 23

Териториално приложение

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилага Договорът за създаване на Европейската икономическа общност и при условията, предвидени в този договор, и от друга, на територията на Република Парагвай.

Член 24

Клауза за бъдещо развитие

1. Договарящите се страни могат по взаимно съгласие да разширяват настоящото споразумение по отношение на увеличаване нивата на сътрудничество и допълването им, всяка в съответствие със собствените си закони, чрез споразумения в отделни сектори или дейности.

2. Във връзка с прилагането на настоящото споразумение всяка от договарящите се страни може да прави предложения за разширяване на областта на взаимно сътрудничество, предвид опита, натрупан при неговото прилагане.

Член 25

Влизане в сила и срок на действие

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца, следващ датата, на която договарящите се страни са се уведомили взаимно за завършване на необходимите за тази цел процедури.

2. Настоящото споразумение се сключва за период от пет години. То се подновява на годишна основа, освен ако една от договарящите се страни не го денонсира шест месеца преди датата на изтичане на срока на действие.

Член 26

Приложения

Приложенията са неразделна част от настоящото споразумение.

Член 27

Автентични езици

Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на английски, гръцки, датски, испански, италиански, немски, нидерландски, португалски и френски език, като всички текстове са еднакво автентични.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τὶς υπογραφές τους στὴν παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.

Hecho en Bruselas, el tres de febrero de mil novecientos noventa y dos.

Udfærdiget i Bruxelles, den tredje februar nitten hundrede og tooghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dritten Februar neunzehnhundertzweiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα δύο.

Done at Brussels on the third day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-two.

Fait à Bruxelles, le trois février mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Fatto a Bruxelles, addì tre febbraio millenovecentonovantadue.

Gedaan te Brussel, de derde februari negentienhonderd tweeënnegentig.

Feito em Bruxelas, em três de Fevereiro de mil novecentos e noventa e dois.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. G. ...', is written over a circular official stamp. The stamp is mostly illegible but contains some text and a central emblem.

Por el Gobierno de la República del Paraguay

For regeringen for Republikken Paraguay

Für die Regierung der Republik Paraguay

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Παραγουάης

For the Government of the Republic of Paraguay

Pour le gouvernement de la république du Paraguay

Per il governo della Repubblica del Paraguay

Voor de Regering van de Republiek Paraguay

Pelo Governo da República do Paraguai

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several sweeping, connected strokes.

—

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Размяна на писма за морския транспорт*Писмо 1*

Уважаеми господине,

При подписване на Споразумението за сътрудничество между Европейската икономическа общност и Парагвай, страните се ангажираха да обърнат необходимото внимание на въпросите, свързани с функционирането на морския транспорт, по-специално където развитието на търговията може да бъде възпрепятстване. В това отношение ще бъдат търсени взаимнозадоволителни решения при зачитане на принципите на свободната и лоялна конкуренция на търговска основа.

Беше постигнато споразумение, че такива въпроси ще бъдат обсъждани в рамките на Съвместния комитет.

Ще Ви бъда задължен, ако ме информирате дали Вашето правителство е съгласно с горепосоченото.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

От името на Съвета на Европейските общности

Писмо 2

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването на писмото с днешна дата, което гласи следното:

„При подписване на Споразумението за сътрудничество между Европейската икономическа общност и Парагвай, страните се ангажираха да обърнат необходимото внимание на въпросите, свързани с функционирането на морския транспорт, по-специално където развитието на търговията може да бъде възпрепятстване. В това отношение ще бъдат търсени взаимнозадоволителни решения при зачитане на принципите на свободната и лоялна конкуренция на търговска основа.

Беше постигнато споразумение, че такива въпроси ще бъдат обсъждани в рамките на Съвместния комитет.“

Имам честта да Ви уведомя, че моето правителство е съгласно със съдържанието на Вашето писмо.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

За правителството на Република Парагвай

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Едностранна декларация на Общността за Общата система за преференции

Европейската икономическа общност препотвърждава значението, което тя отдава на Общата система за преференции, приета с Резолюция 21 (II) на Втората конференция на Обединените нации за търговия и развитие.

Европейската общност е готова да разгледа всички предложения, направени от Парагвай, за да може страната да извлече максималната възможна полза от схемата за генерални преференции, която Общността прилага в съответствие с горепосочената резолюция.

Също така, за да се увери, че парагвайските служители и икономически оператори са добре запознати със схемата на Общността, Общността ще организира информационни семинари в Парагвай.
